Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, le 19 septembre 1958, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant modification de la dénomination de certains grades prévus dans le cadre organique du personnel du Ministère des Colonies", a donné le 22 septembre 1958 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e september 1958 door de Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van de benaming van sommige graden voorzien in het organiek kader van het personeel van het Ministerie van Koloniën", heeft de 22e september 1958 het volgend advies gegeven :

Le projet a pour objet d'adapter la dénomination des grades d'Administrateur général des Colonies et d'inspecteur royal des Colonies aux modifications apportées par l'arrêté royal du 18 août 1958 à la dénomination du Ministère des Colonies.

Le projet ne vise pas seulement à apporter une modification implicite à l'arrêté royal du 25 janvier 1952 comme pourrait le faire croire la référence qui est faite à cet arrêté dans le préambule, mais modifie implicitement tous les arrêtés dans lesquels sont cités les grades d'inspecteur royal et d'Administrateur général. Pour écarter tout doute quant à la portée du projet il serait, dès lors, préférable de renoncer à se référer à l'unique arrêté royal du 25 janvier 1952, et de rédiger l'article 1er comme suit :

"Article 1er.-

Les grades d'Administrateur général des Colonies et d'inspecteur royal des Colonies sont remplacés respectivement par les grades d'Administrateur général du Congo belge et du Ruanda-Urundi et d'inspecteur royal".

La nouvelle dénomination du grade d'Administrateur général du Congo belge et du Ruanda-Urundi offre l'inconvénient d'accentuer, pour les personnes qui ne sont pas familiarisées avec l'organisation administrative afférente aux territoires d'outre-mer, la difficulté qu'il y a de déterminer les attributions de l'Administrateur général au regard de celles du Gouverneur général.

Doel van het ontwerp is de benaming der graden "Administrateur-generaal van Koloniën" en "koninklijk inspecteur van Koloniën" in overeenstemming te brengen met de door het koninklijk besluit van 18 augustus 1958 gewijzigde benaming van het Ministerie van Koloniën.

Het ontwerp beoogt niet alleen een impliciete wijziging van het koninklijk besluit van 25 januari 1952, zoals de vermelding van dit besluit in de aanhef kan doen denken, maar wijzigt impliciet alle besluiten waarin de graden "koninklijk inspecteur" en "Administrateur-generaal" zijn aangehaald. Om alle twijfel aangaande de strekking van het ontwerp uit te sluiten, ware het derhalve verkieslijk, niet naar dat enkele koninklijk besluit van 25 januari 1952 te verwijzen, en artikel 1 als volgt te redigeren :

"Artikel 1.-

De graden "Administrateur-generaal van Koloniën" en "koninklijk inspecteur van Koloniën" worden onderscheidenlijk vervangen door de graden "Administrateur-generaal van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi" en "koninklijk inspecteur".

Aan de nieuwe benaming voor de graad van Administrateur-generaal van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi is het nadeel verbonden, dat het voor degenen, die niet met de bestuursinrichting van de overzeese gebieden vertrouwd zijn nog moeilijker wordt de ambtsbevoegdheden van de Administrateur-generaal vast te stellen ten opzichte van die van de Gouverneur-generaal.

La chambre était composée de

Messieurs : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président
L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. J. SAROT, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : raadsheer van State, voorzitter
raadsheren van State,
bijzitters van de afdeling wetgeving,
adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. SAROT, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.